|  |  |
| --- | --- |
| **Mudaraba Contract** | **عقد مضاربة** |
| Effective as of the latest of the dates on the signature page, this Contract is made between:   1. **Al Hilal Bank** (“**Rabb al-Mal**”); and 2. ( the “**Mudarib**”) | أبرم هذا العقد في آخر التواريخ المبينة في صفحة التوقيعات أدناه بين كل من:  (1) **مصرف الهلال** **("رب المال")**  و  (2)       **("المضارب")** |
| Whereas the Mudarib has submitted to Rabb al-Mal the Mudarib’s projected results which indicate expected annual profits (the “**Expected Profits**”) as set out in Schedule 1 to this Contract (“**Schedule 1**”); | حيث إن "المضارب" قد تقدم إلى "رب المال" بالنتائج المتوقعة من النشاط الذي يمارسه "المضارب"، وهذه النتائج المتوقعة تدل على أرباح متوقعة سنويا **("الأرباح المتوقعة")** على النحو المبين في الجدول (1) المرفق بهذا العقد **("الجدول (1)")**، |
| Whereas the Mudarib has offered and Rabb al-Mal has accepted that certain amounts will be made available by Rabb al-Mal to the Mudarib for the finance of **Bateen Park Development Project** of the Mudarib subject to the conditions of this Contract and the principles of Islamic Mudaraba as defined by the Shari’a Fatwa and Supervisory Board of Rabb al-Mal (the bank). | وحيث إنه بناء على عرض "المضارب" قَبِل "رب المال" أن يضع تحت تصرفه بعض أمـواله لغرض **تمـويل مشـروع تطويــر البطين بارك** وفقا لشــروط هذا العقد ومبادئ المضاربة الشرعية كما تحــددها هيئة الفتوى والرقابة الشــرعية لـ"رب المال" (المصرف). |
| It is accordingly agreed as follows: | لذلك اتفق الطرفان على ما يأتي: |
| 1. **Mudaraba Capital** | **1. رأس مال المضاربة** |
| * 1. The Mudaraba capital (the “**Capital**”) is as specified in Schedule 1. | 1-1 حدد رأس مال المضاربة **("رأس المال")** بالمبلغ المبين في الجدول (1). |
| * 1. The Mudarib shall open with Rabb al-Mal an account designated for the Mudaraba **(**the **“Mudaraba Account”)**. The Mudarib shall be deemed to have received the Capital on the date/s (the“**Drawdown Date/s**”) when the Capital is deposited in the Mudaraba Account, unless the two parties agree another method of payment of Capital to the Mudarib. | 1-2 يفتح "المضارب" لدى "رب المال" حسابا خاصا بالمضاربة **("حساب المضاربة")**، ويكون إيداع "رأس المال" في " حساب المضاربة" قبضا من "المضارب" لـ "رأس المال" في تاريخ أو تواريخ الإيداع **("تاريخ أو تواريخ السحب")**، أو يكون القبض بأي كيفية أخرى يتفق عليها الطرفان. |
| * 1. The Capital shall not be disbursed to the Mudarib until Rabb al-Mal has received in form and substance satisfactory to Rabb al-Mal the documents and information listed in Schedule 2 to this Contract. | 1-3 لن يقوم "رب المال" بدفع "رأس المال" إلى "المضارب" قبل تسلّم المستندات والمعلومات المحددة في الجدول (2) المرفق بهذا العقد على نحو مقبول لـ"رب المال" شكلا ومضمونا. |
| * 1. The Mudarib may mix the Capital with his own funds. | 1-4 يجوز لـ "المضارب" خلط "رأس المال" بأمواله. |
| * 1. The Capital shall be disbursed to the Mudarib in accordance with the form substantially set out in Schedule 3 (the “**Drawdown Notice**”) to be received by Rabb al-Mal no later than close of business on the seventh business day before the proposed Drawdown Date (or any later time if Rabb al-Mal so accepts). The two parties may agree to disburse the Capital to the Mudarib in multiple drawdowns. | 1-5 يُدفع "رأس المال" إلى المضارب وفقا للنموذج المبينة صيغته الأساسية في الجدول (3) ("**إشعار** **سحب**") الذي يجب أن يتسلمه "رب المال" في موعد أقصاه سبعة أيام عمل قبل "تاريخ السحب" (أو أي وقت لاحق إذا قبل "رب المال"). ويجوز للطرفين الاتفاق على دفع "راس المال" إلى "المضارب على دفعات. |
| 1. **Mudaraba Period** | **2. مدة المضاربة** |
| * 1. The Mudaraba Period shall be as indicated in Schedule 1 (**the** “**Mudaraba Period**”). | 2-1 تكون مدة المضاربة وفقا لما هو محدد في الجدول (1) **("مدة المضاربة")**. |
| * 1. Rabb al-Mal shall be entitled to demand the liquidation of the Mudaraba at any time: | 2-2 يجوز لـ"رب المال" أن يطلب تصفية المضاربة في أي وقت في حالة: |
| 1. if the Mudarib commits any act of misconduct or negligence or violates the principles of Islamic Mudaraba or the conditions of this Contract; | 1. تعدي "المضارب" أو تقصيره أو مخالفته مبادئ المضاربة الشرعية أو شروط هذا العقد؛ |
| 1. if there is a material and adverse change in the financial condition of the Mudarib (or a guarantor of the Mudarib, if any); and | 1. إذا طرأ تغيير جوهري سلبي على وضعه المالي أو وضع كفيله أو كفلائه (إن وجدوا)؛ |
| 1. any representation or undertaking made by the Mudarib proves to have been incorrect or inaccurate at any time during the continuation of this Contract. | 1. إذا اتضح في أي وقت طيلة سريان هذا العقد عدم صحة أو عدم دقة أي من المعلومات أو الإقرارات أو التعهدات المقدمة من المضارب |
| The liquidation shall be demanded by a one-week notice without any further legal or judicial procedures. | ويتم طلب التصفية بإخطار مدته أسبوع واحد دون حاجة إلى تقاض. |
| 1. **Profit and Loss Distribution** | **3. توزيع الأرباح والخسائر** |
| * 1. The Mudaraba profits (the “**Realized Profits**”) shall be distributed between the two parties in accordance with the percentages specified in Schedule 1. | 3-1 توزع **("الأرباح المحققة")** بين الطرفين وفقا للنسب المبينة في الجدول (1). |
| * 1. If Rabb al-Mal’s share of the Realized Profits exceeds EIBOR +      per annum of the Capital.,on its sole discretion, Rabb al-Mal may grant The Mudarib the excess amount as a performance incentive, EIBOR being the rate quoted on the Drawdown Date on the page “EIBOR” of the Reuters Monitor Money Rate Service for an amount and period comparable to the relevant amount and period or any rate quoted for the relevant amount and period by another reference source of similar standing. | 3-2 إذا زاد نصيب "رب المال" من "الأرباح المحققة" عن (ايبور +     % سنويا) من "رأس المال"، ، يحق لرب المال وبناء على إرادته المنفردة أن يمنح تلك الزيادة لـ "المضارب" كحافز له على حسن الأداء، و"ايبور" يعني السعر المعلن في "تاريخ السحب" على صفحة "ايبور" الموجودة ضمن "خدمات رويترز لمتابعة الأسعار" لمبلغ وفترة مساويين للمبلغ والفترة المعنيين أو أي سعر معلن لنفس المبلغ والفترة من قبل أي مرجع آخر من نفس المستوى. |
| * 1. Rabb al-Mal shall be entitled to collect his share of the Realized Profits and recover his dues of the Capital from the Mudaraba Account. | 3-3 يجوز لـ "رب المال" استيفاء نصيبه من "الأرباح المحققة" واستعادة مستحقاته من "رأس المال" من "حساب المضاربة". |
| * 1. The Capital shall bear the loss in proportion to the percentage of the Capital in the Mudarib’s funds, provided that the Mudarib shall prove that the loss was beyond his control, was not expected at the time he submitted his projected results to Rabb al-Mal and is not resulting from his misconduct or negligence or violation of the terms of this Contract. | 3-4 تحمل الخسارة على "رأس المال" بنسبته من أموال "المضارب"، وذلك بشرط أن يثبت "المضارب" أن الخسارة خارجة عن إرادته ولم يكن يتوقعها وقت تقديم النتائج المتوقعة إلى "رب المال" وغير ناتجة عن تعديه أو تقصيره أو مخالفته شروط هذا العقد. |
| * 1. If the Mudaraba fails to realize any profits, the Mudarib shall have no entitlements whatsoever. | 3-5 إذا لم تحقق المضاربة ربحا فلا شيء لـ "المضارب". |
| 1. **Mudarib’s Obligations:** | **4. التزامات "المضارب"** |
| * 1. The Mudarib undertakes to invest the Capital in the United Arab Emirates in the same activity/ies of the Mudarib in accordance with the rules and principles of the Islamic Shari’a and the conditions of this Contract and the professional practices of reputable institutions of similar activities. | 4-1 التزم "المضارب" باستثمار "رأس المال" داخل دولة الإمارات العربية المتحدة في نفس النشاط أو الأنشطة التي يمارسها المضارب ، ويستثمر "المضارب" "رأس المال" وفقا لأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وشروط هذا العقد والأصول المهنية المتبعة لدى المؤسسات ذات المستوى الراقي العاملة في مجالات مماثلة لمجال عمل "المضارب". |
| * 1. The Mudarib undertakes to exert professional due diligence to realize the Expected Profits. | 4-2 التزم "المضارب" ببذل جهد الشخص الحريص لتحقيق "الأرباح المتوقعة". |
| * 1. On the date or each date of payment specified in Schedule 1 or in the Drawdown Notice (s) (the “**Payment Date/s**”) the Mudarib shall: | 4-3 على "المضارب" في تاريخ أو تواريخ الدفع المحددة في الجدول (1) أو في "إشعار/ات السحب" ("**تاريخ/تواريخ الدفع**"): |
| 1. Evaluate the Mudaraba assets on fair value basis (the “**Constructive Liquidation**”), if the Payment Date is not the final Payment Date. If the Payment Date is the last Payment Date, (the expiry date of Mudaraba Period) the Mudaraba assets shall be actually liquidated by Mudarib. | 1) ان يقوم بتقويم موجودات المضاربة بالقيمة العادلة ("**التنضيض الحكمي**")، وذلك إن لم يكن "تاريخ الدفع" هو آخر تاريخ دفع، أما إذا كان تاريخ الدفع هو آخر تاريخ دفع (تاريخ انتهاء مدة المضاربة) يجب أن يقوم المضارب بالتنضيض الفعلي لموجودات المضاربة. |
| 1. Notify Rabb al-Mal of the Realized Profits for the “**Payment Period**” (the period from the Drawdown Date / the first Drawdown Date or the last Payment Date, as the case may be) in accordance with the form substantially set out in Schedule 4 (the “**Payment Notice**”). | 2) ان يخطر "رب المال" بـ"الأرباح المحققة" في "فترة الدفع" المعينة، أي الفترة من "تاريخ السحب" أو أول "تاريخ سحب" أو آخر "تاريخ دفع" حسب الحالة، ويكون الإخطار باستخدام النموذج المبينة صيغته الأساسية في الجدول (4) ("**إشعار دفع**"). |
| 1. Pay in the Mudaraba Account Rabb al-Mal’s share of the Realized Profits for the Payment Period. | 3) أن يدفع في "حساب المضاربة" نصيب "رب المال" من "الأرباح المحققة" بالنسبة "لفترة الدفع" المعنية. |
| 1. Return into the Mudaraba Account the returnable amount of the Capital specified in Schedule 1 or in the Drawdown Notice (s), after actual liquidation of a portion of the Mudaraba assets equal to such amount. The Mudaraba shall be considered terminated as far as the liquated percentage is concerned. | 4) أن يرد في "حساب المضاربة" المبلغ الواجب الرد من "راس المال" المحدد في الجدول (1) أو في "إشعار/ات السحب"، بعد أن يقوم بالتنضيض الفعلي لما يقابل هذا المبلغ من موجودات المضاربة، ليكون ذلك إنهاءً للمضاربة فيما يخص هذا المبلغ. |
| * 1. The Mudarib shall not lend or donate or dispose of the Capital in any manner that is in violation of the conditions of this Contract. | 4-4 يحظر على "المضارب" إقراض "رأس المال" للغير أو هبته أو التصرف فيه بأي صورة خارجة عن شروط هذا العقد. |
| * 1. If, before the placement of the Capital investment or at any time during the Mudaraba period, the Mudarib believes that the Expected Profits are not attainable, then the Mudarib shall immediately notify Rabb al-Mal of the same and Rabb al-Mal shall determine whether to continue with the Mudaraba with a lower expected profit or to terminate the Mudaraba. | 4-5 إذا وجد المضارب قبل الشروع في استثمار رأس المال أو في أي وقت أثناء مدة المضاربة أن الأرباح المتوقعة لن تتحقق فيلتزم بأن يعلم رب المال فوراً بذلك ويكون لرب المال الخيار بين الاستمرار بالمضاربة بربح متوقع أقل أو أن ينهي المضاربة. |
| * 1. The Mudarib shall immediately notify Rabb al-Mal of any losses or any events that affect or might affect the Mudarib’s ability to realize the Expected Profits. | 4-6 على "المضارب" إخطار "رب المال" فورا إذا طرأت أو أصبح متوقعاً أن تطرأ أية خسارة على رأس المال أو استجدت أي ظروف تؤثر على قدرة "المضارب" على تحقيق "الأرباح المتوقعة". |
| * 1. The Mudarib shall provide Rabb al-Mal with any information or documents or audited financial statements related to the Mudaraba and requested by Rabb al-Mal. Rabb al-Mal shall have the right to inspect the Mudaraba records kept by the Mudarib whenever Rabb al-Mal considers this necessary. | 4-7 التزم "المضارب" بتزويد "رب المال" بأية معلومات أو مستندات أو حسابات مدققة ذات صلة بالعلاقة العقدية بين الطرفين إذا طلبها "رب المال". ويحق لرب المال الإطلاع على سجلات المضاربة لدى المضارب كلما رأى ذلك ضروريا. |
| * 1. The Mudarib shall compensate Rabb al-Mal for any actual injury sustained by Rabb al-Mal as a result of the Mudarib’s misconduct or negligence or violation of the conditions hereof. | 4-8 التزم "المضارب" بتعويض "رب المال" عن الضرر الفعلي الذي يقع به نتيجة تعدي "المضارب" أو تقصيره أو مخالفته شروط هذا العقد. |
| * 1. The Mudarib shall be liable for any losses or responsibilities toward third parties resulting from his willful misconduct or negligence or violation of the conditions hereof or the conditions of his agreements with third parties. All transactions with any third party shall be conducted in the Mudarib’s name. | 4-9 يتحمل "المضارب" كافة الخسائر والمسؤوليات تجاه الغير الناتجة عن تعديه أو تقصيره أو مخالفته شروط هذا العقد أو شروط التعاقد مع الغير، وتتم جميع المعاملات مع الغير باسم "المضارب". |
| 1. **Securities** | **5. الضمانات** |
| The Mudarib undertakes to provide Rabb al-Mal with the Securities set out in Schedule 1 to secure his liability to pay Rabb al-Mal’s share of the Realized Profits and the Capital and his liability in case of misconduct, negligence or violation of the conditions of this Contract. | التزم "المضارب" بتقديم الضمانات المبينة في الملحق (1) ضمانا لرد "رأس المال" ونصيب "رب المال" من "الأرباح المحققة" في حالة تعديه أو تقصيره أو مخالفته شروط هذا العقد. |
| 1. **Burden of Proof** | **6. عبء الإثبات** |
| As the Mudarib has submitted to Rabb al-Mal the projected results of his activity/ies as evidence of his ability to realize the Expected Profits with the Capital intact, the burden to prove otherwise shall be borne by the Mudarib. | بما أن "المضارب" قد قدم إلى "رب المال" النتائج المتوقعة لنشاطه التي دلت على قدرته على تحقيق "الأرباح المتوقعة" بالإضافة إلى سلامة "رأس المال"، فإن عبء إثبات العكس يقع على عاتقه. |
| 1. **Representations** | **7. الإقــرارات** |
| The Mudarib represents and warrants during the period of this Contract that: | أقر "المضارب" ويقر طيلة سريان هذا العقد بما يأتي: |
| 1. the Mudarib has the full capacity to conclude this Contract and to perform the obligations hereunder; | 1. أن لديه الأهلية والصلاحية الكاملة لإبرام هذا العقد والقيام بالتزاماته بموجبه. |
| 1. any authorization to conclude this Contract has been duly given and all the necessary arrangements have been taken for this purpose; | 1. أن أي تفويض لازم لإبرام هذا العقد قد تم على الوجه الصحيح باتخاذ جميع الإجراءات اللازمة. |
| 1. no default is outstanding or might result from the performance of the Mudarib of his obligations hereunder; | (ج) أنه لا توجد أية حالات إخلال منه بالتزاماته أو أية حالات إخلال قد تنتج من تنفيذ التزاماته المترتبة على هذا العقد. |
| 1. no litigation, arbitration or administrative proceedings are current, pending or threatened which might, if adversely determined, have a material adverse effect on the Mudarib’s ability to perform his obligations under this Contract; | (د) أنه ليست هناك أية إجراءات قضائية أو تحكيمية أو إدارية سواء حالية أو منتظرة أو تم الإنذار بها لها تأثير مادي سلبي على قدرته على الوفاء بالالتزامات المسندة إليه بموجب هذا العقد. |
| 1. all information (the "Information") supplied by or on behalf of the Mudarib to Rabb al-Mal prior to the date of this Contract was true, complete and accurate in all respects at its date and did not omit any information which, if disclosed, might adversely affect Rabb al-Mal’s decision to enter into this Contract. Nothing has occurred since the date of the Information which renders it untrue or misleading in any respect; | (ه) أن جميع المعلومات التي قدمها "المضارب" أو من ينوب عنه إلى "رب المال" قبل تاريخ هذا العقد حقيقية وكاملة ودقيقة من جميع النواحي كما في تاريخها وأنه لم يقم بإخفاء أية معلومات من شأنها إذا تم الإفصاح عنها التأثير السلبي على قرار "رب المال" في إبرام هذا العقد، وبأنه لم يحدث أي شيء منذ تاريخ تقديم هذه المعلومات يجعلها غير صحيحة أو مضللة بأي وجه من الوجوه. |
| 1. any security to be given by the Mudarib is free and clear of all security interests (except security interests in favour of the Rabb al-Mal or approved by it) and each security document creates those security interests it purports to create and is not liable to be set aside on the insolvency or bankruptcy of the Mudarib or otherwise; and | (و) أن أية ضمانات قدمها "المضارب" تخلو من أية حقوق ضمـان للـغيـر (باستثناء حقوق الضمان لصالح "رب المال")، وبأن كل وثيقة ضمان تنشئ فعلا حقوق الضمان المقصود إنشاؤها، وبأنه لن يتم استبعادها عند إفلاس "المضارب" أو عند فرض الحراسة القانونية عليه. |
| 1. there has been no material adverse change in the Mudarib’s financial condition. | (ز) أنه لم يطرأ أي تغيير جوهري سلبي على الحالة المالية لـ"المضارب". |
| 1. **Governing Law** | **8. القانون الواجب التطبيق** |
| This Contract shall be governed by the laws of the United Arab Emirates as to matters not specifically provided for herein to the extent such laws do not conflict with Shari’a rules and principles as determined by the Rabb al-Mal’s (the bank) Shari’a Fatwa and Supervisory Board. | تسرى على هذا العقد أحكام قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة فيما لم يرد فيه نص إلى الحد الذي لا يتعارض وأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية كما تحددها هيئة الفتوى والرقابة الشرعية لـ "رب المال" (المصرف). |
| **Al Hilal Bank** (“**Rabb al-Mal**”) | **مصرف الهلال** **("رب المال")** |
| **Name:** …………………………………………….. | الإســـم: …………………………………. |
| **Authorized Signature**: ……………………………. | المخول بالتوقيع: ............................. |
| ( the “**Mudarib**”) | **("المضارب")** |
| **Name:** ………………………………. | الإســـم: ………………………… |
| **Authorized Signature**: ……………………………. | المخول بالتوقيع: ................................ |
| **Name:** ………………………………….. | الإســـم: …………………………………. |
| **Authorized Signature**: …………………………… | المخول بالتوقيع: ………………………. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule 1**  **Special Conditions:** | | | **الجدول (1)**  **الشروط الخاصة** | | | |
| 1. | Capital: | . |  | | "رأس المال": | 1. |
| 2. | Type and subject of financing: | | نــوع و محل التمويل: | | | 2. |
| 3. | [Maximum] Mudaraba Period:      from the Drawdown Date | | "مدة المضاربة":      من "تاريخ السحب" | | | 3. |
| 4. | Drawdown Date / Drawdown Dates and percentage of Capital to be received on each date: | | "تاريخ السحب"/ "تواريخ السحب" ونسبة "رأس المال" التي سيتم سحبها في كل تاريخ كما يلي: | | | 4. |
|  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Drawdown Date | Amount | Percentage of Capital | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | تاريخ السـحب | المبلــغ | نسبة رأس المال | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | | | |  |
| 5. | Availability Period:      from the signing hereof (or any longer period as determined by Rabb al-Mal). | | فترة السحب :      من تاريخ توقيع هذا العقد (أو أي مدة أطول يحددها "رب المال"). | | | 5. |
| 6. | Expected Profits:      % of the Capital | | % من رأس المال. | "الأرباح المتوقعة": | | 6. |
| 7. | Realized Profits Distribution:   1. % for Al Hilal Bank (in its capacity as Rabb al-Mal) 2. % for the Mudarib (in its capacity as Mudarib). | | 7. توزيع "الأرباح المحققة":   1. % مصرف الهلال (بصفته رب المال) 2. % للمضارب (بصفته مضارب) | | | |
| 8. | If the Mudarib mixed a part of its own funds with the Mudaraba Capital, the Realized Profits shall be distributed between Al Hila Bank and the Mudarib (in their capacities as participants in the capital) as per their shares in the Capital. Thereafter, the Realized Profits received by Al Hilal Bank (in its capacity as participant in the capital) shall be distributed between it and the Mudarib as per the shares determined in this clause. | | 8. إذا خلط المضارب جزء من أمواله برأس مال المضاربة ، فإن الأرباح المحققة سـيتم توزيعها بين كل من مصرف الهــلال والمضارب (بصفتهما شــريكين في رأس مال المضاربة) كل بنسبة مساهمته في رأس مال المضاربة. ومن ثم يتم توزيع الارباح التي يتقاضاها مصرف الهلال ( بصفته شــريك في رأس مال المضاربة) بينه وبين المضارب وفقا للنسب المحددة في هذا البند. | | | |
|  | If Rabb al-Mal’s share of the Realized Profits exceeds       per annum of the Capital, on its sole discretion, Rabb al-Mal may grant The Mudarib the excess amount as performance incentive. | | إذا زاد نصيب "رب المال" من "الأربــاح المحققة" عـن       سنويا من "رأس المال"، يحق لرب المال وبناء على إرادته المنفردة أن يمنح الزيادة لـ "المضارب كحافز له على حسن الأداء | | | |
| 8. | Payment Periods: | | "فترات الدفع": | | | 8. |
| 9. | Profit will be shared between Rabb al-Mal’s and Mudarib and paid       from the drawdown date. | | ســيتم توزيــع الأرباح بين المضارب ورب المال كل       من تاريخ استلام رأس الـمال. | | | 9. |
| 10. | The Securities:  1.  2. | | الضمانات:  1.  2. | | | 10. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Schedule 2** | **الجدول (2)** |
| **Conditions Precedent** | **الشروط المسبقة** |
| * 1. A certified copy of the constitutive documents of the Mudarib, its valid commercial licence, chamber of commerce membership and commercial register. | 1. صورة من وثائق تأسيس "المضارب" ونسخ عن رخصته التجارية وعضوية الغرفة التجارية والسجل التجاري جميعها سارية الصلاحية. |
| * 1. A certified copy or extract of a resolution of the board of directors (or other appropriate body) of the Mudarib: | 1. صورة مصدقة من قرار مجلس إدارة "المضارب" أو إقرار ممن يمثله قانونا يقضى بما يأتي: |
| 1. approving this Contract; and | * 1. الموافقة على هذا العقد. |
| 1. authorizing a named person or persons to execute this Contract and other documents and notices related hereto. | * 1. تفويض شخص معين أو أشخاص معينين بالتوقيع على هذا العقد وأية مستندات أخرى أو إشعارات متعلقة بهذا العقد. |
| * 1. A certified specimen of the signature of the person or persons authorised to sign this Contract and other documents and notices related hereto. | 1. نسخة مصدقة من عينة توقيع الشخص أو الأشخاص المفوضين بالتوقيع على هذا العقد وأية مستندات أخرى أو إشعارات متعلقة بهذا العقد. |
| * 1. Any other information or documents stipulated in this Contract or considered necessary by Rabb al-Mal. | 4. أية مستندات أو معلومات أخرى مشترطة في هذا العقد أو يراها "رب المال" ضرورية. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule 3**  **Drawdown Notice** | | | | | | **الجدول (3)**  **إشعار سحب** | | | | | | |
| From:       [The Mudarib] | | | | | | من:       [المضارب] | | | | | | |
| To: **Al Hilal Bank**  Attn.: | | | | | | إلى: **مصرف الهلال**  لعناية | | | | | | |
| The Mudaraba Contract between us dated       (the “**Mudaraba Contract**”) | | | | | | المرجع: عقد المضاربة المبرم بيننا بتاريخ       ("**عقد المضاربة**"). | | | | | | |
| 1. We refer to the above Mudaraba Contract (expressions defined in which shall have the same meanings herein). | | | | | | 1. نشير إلى "عقد المضاربة" المذكور أعلاه و(تكون للتعابير المعرفة فيه والمستعملة في هذا الجدول نفس المعاني الواردة فيه). | | | | | | |
| 1. Pursuant to the Mudaraba Contract we notify you of the following: | | | | | | 2. وفقا لـ "عقد المضاربة" نخطركم بالآتي: | | | | | | |
| 1. Desired amount: | | | | | | 1) المبلغ المطلوب سحبه من "رأس المال": | | | | | | |
| 1. Desired Drawdown Date: | | | | | | 2) "تاريخ السحب": | | | | | | |
| 1. Description, location and number (s) of [assets] in which the desired amount will be invested: | | | | | | 3) وصف وموقع ورقم/أرقام [الأصول] التي سيستثمر المبلغ فيها: | | | | | | |
| 1. Payment dates and the returnable amounts of Capital on each date: | | | | | | 4) تواريـــخ الدفع والمبلغ الواجب الـرد من "رأس المال" فـي كل تاريخ: | | | | | | |
| **Payment Date** | | **Returnable Amount of Capital** | | **Total** | | المجموع | | المبلغ الواجب الرد من "رأس المال" | | | تاريخ الدفع | |
|  | |  | |  | |  | |  | | |  | |
|  | |  | |  | |  | |  | | |  | |
|  | |  | |  | |  | |  | | |  | |
|  | |  | |  | |  | |  | | |  | |
| Authorised Signature: |  | | Authorised Signature: | |  |  | توقيع المخول: | |  | | | توقيع المخول: |
| Name: |  | | Name: | |  |  | الاسم: | |  | | | الاسم: |
| Title: |  | | Title: | |  |  | المسمى الوظيفي: | |  | | | المسمى الوظيفي: |
| Date: |  | | Date: | |  |  | التاريخ | |  | | | التاريخ |
|  | | | | | |  | | | | | | |
| Authorised Signature: |  | | Authorised Signature: | |  |  | توقيع المخول: | | |  | | توقيع المخول: |
| Name: |  | | Name: | |  |  | الاسم: | | |  | | الاسم: |
| Title: |  | | Title: | |  |  | المسمى الوظيفي: | | |  | | المسمى الوظيفي: |
| Date: |  | | Date: | |  |  | التاريخ | | |  | | التاريخ |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule 4**  **Payment Notice** | | | | | | | **الجدول (4)**  **إشعار دفع** | | | | | |
| From: **Al Dar Properties PJSC** [The Mudarib] | | | | | | | من: **الدار العقاريــة** [المضارب] | | | | | |
| To: **Al Hilal Bank**  Attn.: | | | | | | | إلى: مصرف الهلال  لعناية | | | | | |
| The Mudaraba Contract between us dated       (the “**Mudaraba Contract**”) | | | | | | | المرجع: عقد المضاربة المبرم بيننا بتاريخ       ("**عقد المضاربة**"). | | | | | |
| 1. We refer to the above Mudaraba Contract (expressions defined in which shall have the same meanings herein). | | | | | | | 1. نشير إلى "عقد المضاربة" المذكور أعلاه و(تكون للتعابير المعرفة فيه والمستعملة في هذا الجدول نفس المعاني الواردة فيه). | | | | | |
| 1. Pursuant to the Mudaraba Contract we notify you of the following: | | | | | | | 2. وفقا لـ "عقد المضاربة" نخطركم بالآتي: | | | | | |
| (i) Payment Period: from       to      . | | | | | | | 1) "فترة الدفع" : من       إلى | | | | | |
| (ii) Realized Profits: | | | | | | | 2) "الأرباح المحققة": | | | | | |
| 1. Mudarib’s share (in its capacity as participant in the capital): 2. Al Hilal Bank before Mudarib’s share in realized profit (in its capacity as participant in the capital): 3. Mudarib’s share (in its capacity as Mudarib): 4. Al Hilal Bank’s share (in its capacity as Rabb al-Mal after deduction of Mudarib’s share in the Realized Profits):       and date of payment thereof:   ­­­­­ | | | | | | | 1. نصيب المضارب (بصفته شريك في رأس مال المضاربة):     . 2. نصيب مصرف الهلال قبل حصة المضارب في الربح (بصفته شريك في رأس مال المضاربة): 3. حصة المضارب في الربح (بصفته مضارب):      1. نصيب مصرف الهلال (بصفته رب المال بعد اقتطاع حصة المضارب في الربح):       وتاريخ دفعة: | | | | | |
| 1. In reference to Clause 3.2 of Mudaraba Agreement which states that if Rabb al-Mal’s share of the Realized Profits exceeds      %excess amount shall be granted to Mudarib as an incentive. Therefore, you are requested to credit our account with an amount of       as our incentive. | | | | | | | 3) بالإشـــارة إلى البند رقم 3-2 في عقد المضاربة والذي ينص على أنه زاد ربح المصـرف عن      % فإن الزيــــادة تمنح كحافز للمضارب، لذا يرجــى إضافة مبلغ       إلى حسابنا كحافز لنا." | | | | | |
| 1. Constructive Liquidation of the Mudaraba for the Payment Period has been conducted as required. [This item is to be deleted if this notice is the final Payment Notice]. | | | | | | | 4) لقد قمنا بـ "التنضيض الحكمي" للمضاربة بالنسبة لـ "فترة الدفع". [يحذف هذا البند إذا كان هذا الإشعار آخر إشعار دفع]. | | | | | |
| 1. Returnable amount of Capital and date of payment thereof (Mudaraba assets equivalent to this amount have actually been liquidated): | | | | | | | 5) المبلغ الواجب الرد من "رأس المال" وتاريخ دفعه:  (لقد قمنا بـ" التنضيض الفعلي" لما يقابل هذا المبلغ من موجودات المضاربة). | | | | | |
|  | | | | | | |  | |  |  | |  |
| Authorised Signature: |  | | Authorised Signature: |  | |  | | | توقيع المخول: |  | | توقيع المخول: |
| Name: |  | | Name: |  | |  | | | الاسم: |  | | الاسم: |
| Title: |  | | Title: |  | |  | | | المسمى الوظيفي: |  | | المسمى الوظيفي: |
| Date: |  | | Date: |  | |  | | | التاريخ |  | | التاريخ |
|  | | | | | |  | | | | | | |
| **Acceptance of Al Hilal Bank.** | | | | | | **موافقة مصرف الهلال على ما ورد أعلاه:** | | | | | | |
| Authorised Signature: | |  | Authorised Signature: | |  |  | | توقيع المخول: | |  | توقيع المخول: | |
| Name: | |  | Name: | |  |  | | الاسم: | |  | الاسم: | |
| Title: | |  | Title: | |  |  | | المسمى الوظيفي: | |  | المسمى الوظيفي: | |
| Date: | |  | Date: | |  |  | | التاريخ | |  | التاريخ | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule 5**  **Particulars of Communication** | | | **الجدول (5)**  **بيانات الاتصال** | | | |
| **1. The Mudarib:** | | | 1. بيانات الاتصال بـ "المضارب": | | | |
| Address: |  | |  | | | العنوان: |
| Fax: |  | |  | | | الفاكس: |
| E-mail: |  | |  | | البريد الإلكتروني: | |
| Attn.: |  | |  | | | لعناية: |
| Legal domicile: | |  |  | الموطن المختار لـ "المضارب": | | |
| **2. Rabb al-Mal:** | | | 2. بيانات الاتصال بـ "رب المال"": | | | |
| Address: | |  |  | | | العنوان: |
| Fax: | |  |  | | | الفاكس: |
| E-mail: | |  |  | | البريد الإلكتروني: | |
| Attn.: | |  |  | | | لعناية: |
| or such other contact details as either party may notify to the other by not less than five Business Days’ notice. | | | أو أية بيانات أخرى قد يخطر بها أحد الطرفين الآخر كتابة من وقت لآخر بمدة لا تقل عن خمسة أيام عمل. | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Schedule 6**  **Sale Contract** | | | | | **الجدول (6)**  **عقد بيع** | | | | | |
| This Contract is concluded by and between: | | | | | أبرم هذا العقد بين كل من: | | | | | |
| 1. (the "**Mudarib**) | | | | | 1.       ("المضارب"). | | | | | |
| 1. **Al Hilal Bank** ("**Rabb al-Mal**”) | | | | | 2**.مصرف الهلال** (**"رب المال"**) | | | | | |
| Preamble:  Reference to Mudaraba Contract between the Mudarib and Rabb al-Mal dated       (the “Mudaraba Contract”), Returnable amount of Capital to **Rabb al-Mal is:**       and date of payment thereof is:      , and | | | | | تمهيد:  إشارة الى عقد المضاربة المبرم بين المضارب ورب المال بتاريخ       ("**عقد المضاربة**")، وحيث إن المبلغ الواجب الرد من "رأس المال" الى رب المال هو     . وتــاريخ دفعه هو: | | | | | |
| Whereas the Mudarib has evaluated the Mudaraba assets equivalent to this above mentioned amount. And  Whereas Current value of the Mudaraba whole assets is:      ,the Parties hereby agreed as follows: | | | | | وحيث إن المضارب قام بـ" التنضيض الحكمي" لما يقابل المبلغ سالف الذكر من موجودات المضاربة.  وحيث إن القيمة الحالية لموجودات المضاربة كاملة هي:      ،فقد اتفق الطرفان على ما هو آت: | | | | | |
| 1. The Mudarib has hereby purchased fromRabb al-Mal      % of the assets of the Mudaraba for AE     . (such amount being equivalent to the returnable amount of the Capital). 2. The Mudaraba shall continue for the period remaining from the Mudaraba Period and the Capital for the remaining period shall be | | | | | 1. اشترى المضارب من رب المال       % من موجودات المضاربة بقيمة:       درهم {وهي النسبة المقابلة للمبلغ الواجب الرد من "راس المال"}. 2. تستمر المضاربة للفترة الباقية من "مدة المضاربة" ويكون "رأس المال" بالنسبة للمدة الباقية مبلغ | | | | | |
|  | | | | |  |  | |  |  | |
|  | | | | |  | | | | | |
| Authorised Signature: |  | Authorised Signature: |  |  | | | توقيع المخول: |  | | توقيع المخول: |
| Name: |  | Name: |  |  | | | الاسم: |  | | الاسم: |
| Title: |  | Title: |  |  | | | المسمى الوظيفي: |  | | المسمى الوظيفي: |
| Date: |  | Date: |  |  | | | التاريخ |  | | التاريخ |
|  | | | | | موافقة مصرف الهلال على ما ورد أعلاه: | | | | | |
| Authorised Signature: |  | Authorised Signature: |  |  | | | توقيع المخول: |  | | توقيع المخول: |
| Name: |  | Name: |  |  | | | الاسم: |  | | الاسم: |
| Title: |  | Title: |  |  | | | المسمى الوظيفي: |  | | المسمى الوظيفي: |
| Date: |  | Date: |  |  | | | التاريخ |  | | التاريخ |